

ОЧЕРКИ ПО ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА:

**РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

План лекции:

- 1. Разделы истории перевода
- 2. Перевод в Древнем Египте
- 3. Перевод в эпоху Античности
 - 3.1. Перевод в Древней Греции;
 - 3.2. Перевод в эпоху Римской Империи.
- 4. Перевод в Европе в раннесредневековый период
- 5. Перевод в России до XVIII века

Разделы истории переводоведения:

- перевод в странах Древнего Востока;
- перевод в эпоху Античности;
- мировые религии и их роль в развитии перевода;
- перевод в эпоху Средневековья;
- перевод в эпоху Возрождения;
- перевод в эпоху Реформации;
- перевод в эпоху Классицизма;
- перевод в эпоху Романтизма;
- перевод и переводческая мысль в XIX столетии;
- перевод и переводоведение в XX вв. и в начале XIX века.

Перевод в Древнем Египте

(3000 г. до н.э. – 343 г. до н.э.)

- Язык дипломатической переписки – **аккадский**
- Памятники:

Тель-эль-Амарнский архив (XIV в. до н.э.)

Переписка Рамсеса II с Хаттусилисом III (XIII в. до н.э.)



Розеттский камень (196 г. до н. э.)

Переводчик – жрец **Анхурмес**



**Жан Франсуа Шампольон (1790-1832),
французский филолог, основатель
египтологии**



э)

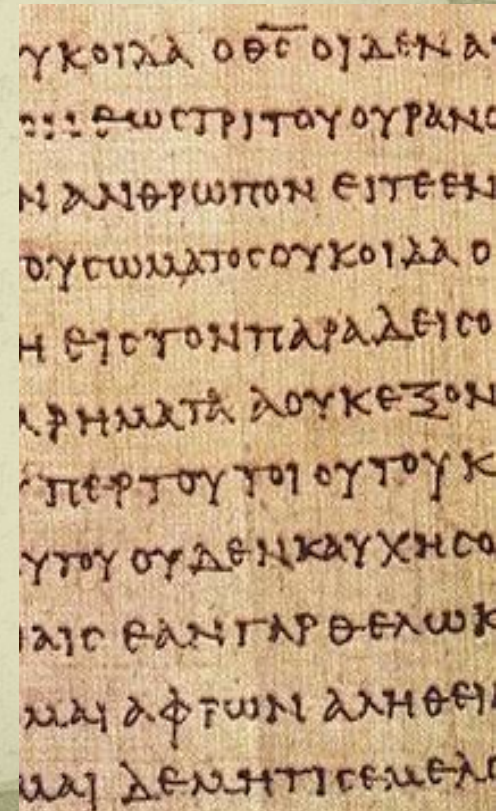
и перевод

- Шумеры – первая письменная цивилизация
- Большое количество письменных памятников (словари, глоссарии, учебники)
- Школы писцов
- Зарождение художественного перевода



Перевод в Древней Греции (IV-II вв. до н.э.)

- Художественная литература не переводилась
- Эпоха эллинизма (распространение греческого языка на территории Малой Азии)
- Перевод – адаптация = пересказ мифов, исторических трудов, художественных произведений
- «По возможности точный» перевод = перевод указов, речей и т.п.



Перевод в Древней Греции (IV-II вв. до н.э.)

Переводчик играет роль герменевта,
толкователя.

Слово происходит от имени греческого
бога Гермеса.

Гермес - покровитель торговли,
странников, воров и бродяг, и...
переводчиков.



Перевод в Древнем Риме

(753 г. до н.э. - 476 г. н.э.)

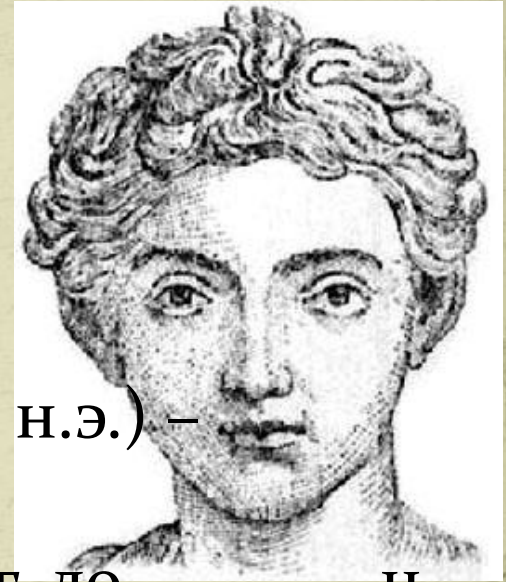
- Формирование традиции художественного перевода (**Ливий Андроник**)
- Прагматическая адаптация (**Ливий Андроник** - перевод «Одиссеи»)
- Контаминация (**Гней Невий, Тит Макций Плавт, Квинт Энний, Публий Теренций Афр** - перевод греческих комедий и трагедий)



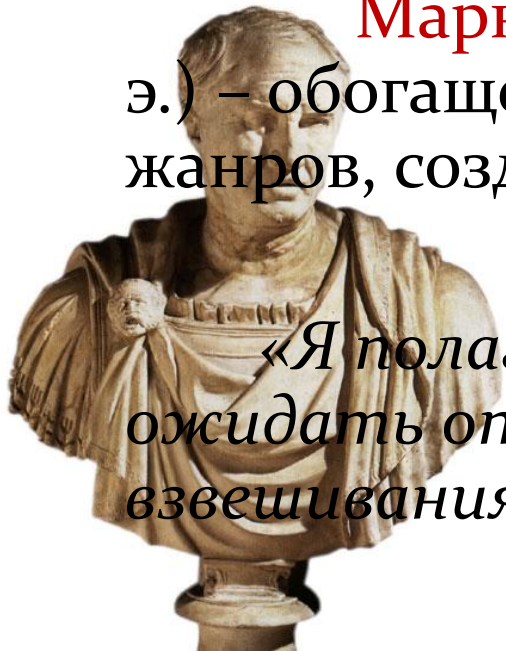
«Золотой век» римской литературы (I в. до н.э.)

- «Мода» на перевод
- Состязание переводчика с автором
- Ключевые фигуры:

Гай Валерий Катулл (умер около 54 г. до н.э.) – перевод Сапфо



Марк Тулий Цицерон (106-43 гг. до н.э.) – обогащение ПЯ, создание новых жанров, создание терминологии.



«Я полагал, что читателю следует ожидать от меня не подсчета, а взвешивания слов» (Цицерон)

римского перевода (начало н.э. – 575 г. н.э.)

- **Федр** (20 до н. э.— ок. 50 н. э.) – переложение басен Эзопа
- **Валерий Флакк** (умер ок 90 г.) – перевод поэмы Аполлония Родосского «Аргонавтика» – использование перевода в пропагандистских целях
- «Переводческие мистификации» – произведениям намеренно приписывался переводной характер
- **Аниций Манлий Торкват Северин Боэций** (480-524) – возврат к буквальному переводу – переход к эпохе Средневековья

Религия и перевод: Древняя Греция (IV-II вв. до н.э.)

**«Септуагинта» или «Перевод
семидесяти толковников»:**

Перевод Моисеева Пятикнижья
72 толковниками с
древнеарамейского на
греческом острове Фарос.



Птолемей Второй
Филадельф
(285-246 д.н.э.)

Религия и перевод: Древний Рим (340-420 н.э.)

Святой Иероним, Иероним Стридонский
(30 сентября)



Перевод христианской литературы в Древнем Риме (340-420 н.э.)

- Святой Иероним, Иероним Стридонский
- (Евсевий Софроний) – покровитель переводчиков в христианской культуре, причислен к лику святых.
- Создал перевод «народной библии» (Vulgata).
- Переводы Иеронима были одобрены церковью и канонизированы в 1564 году на Тридентском соборе.
- Иероним выступал против буквализма в переводе

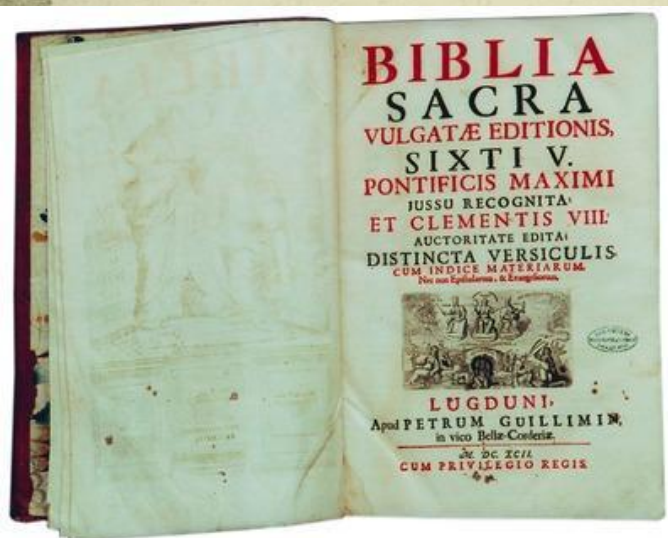


Переводы Библии

СЕПТУАГИНТА (перевод Семидесяти Толковников)



ВУЛЬГАТА (перевод Евсевия Софрония Иеронима (340-420 гг.) – Святого Иеронима Стридонского)



Религия и перевод: Западная Европа (5 – 12 вв.)

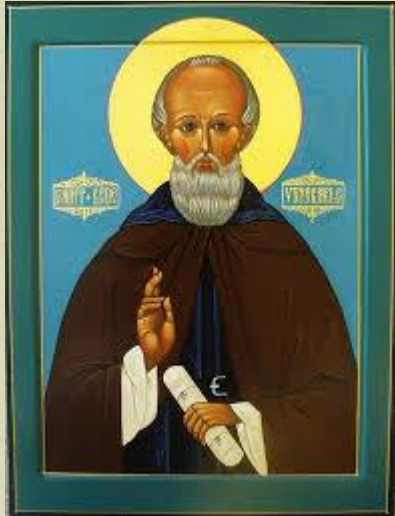


Готский епископ
Ульфилла

"Серебрянный кодекс"
(5-6 вв.)



Религия и перевод: Западная Европа (5 – 12 вв.)



Епископ Беда Высокочтимый
(Beda Venerabilis)

Ноткер Заика



ПЕРЕВОД В СРЕДНИЕ ВЕКА

- Переводческая школа Толедо (просуществовала около 200 лет).
- Переводы с арабского на латинский язык и испанский языки.
- На национальный язык переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии.



ПЕРЕВОД В ПРАВОСЛАВНОМ СЛАВЯНСКОМ МИРЕ ((8 – 13 вв.)

Иоанн Златоуст Василий Великий Егорий Нисский



ПЕРЕВОД В ПРАВОСЛАВНОМ СЛАВЯНСКОМ МИРЕ ((8 – 13 вв.)

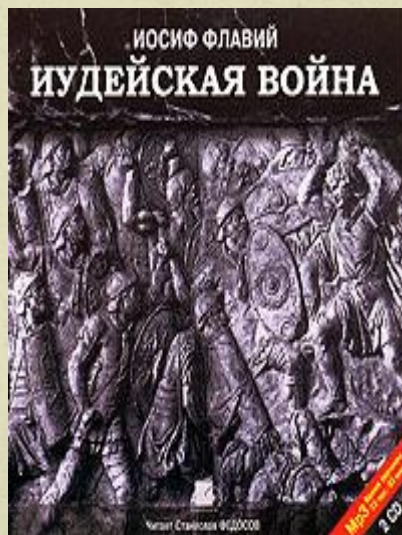
Христианская литература:

- «Житие Св. Ирины»
- «Житие Алексея, Человека Божия»
- «Хроника Ееоргия Алтартола»
- «Хроника Иоанна Малалы»

Светская литература:

- «Повесть об Акире Премудром»
- «Повесть о Валааме и Иосафате»
- «Девгениево деяние»
- «Александрия»
- «Троянская притча»

ПЕРЕВОД В ПРАВОСЛАВНОМ СЛАВЯНСКОМ МИРЕ (8 – 13 вв.): «ИУДЕЙСКАЯ ВОЙНА» ИОСИФА ФЛАВИЯ



МОСКОВСКИЙ ПЕРИОД (14 – 17 вв.)

- перевод сочинений Псевдо-Дионисия Ареопагита,
- перевод поэмы «Диоптра» Филиппа Монотропа (Пустынника)
- перевод Библии «Вульгата» на церковнославянский язык (XV в) (Дмитрий Герасимов (1465-1535))
- «Толковая Псалтырь» (Максим Грек 1470 - 1556)



ПЕРЕВОДЧИКИ МОСКОВСКОЙ РУСИ (17 в.):

- «приказные переводчики» (Богдан Лыков, Иван Дорн);
- переводчики-монахи (Епифаний Славинецкий, Арсений Грек, Дионисий Грек, Евфимий Чудовский, Симеон Полоцкий (1629-1680));
- случайные, разовые переводчики;
- переводчики «по желанию» (Андрей Матвеев, князь Кропоткин).

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!